

一、閱讀內容後，選出正確的「諺」(2×10=20分)

- 1 ( ) 實際にあったことに、自分勝手なことを付け加えて、大袈裟な話しをするとの意味の諺は、「(?) <①翼、②白羽、③尾ひれ、④背びれ、⑤酢と油>をつける」という。
- 2 ( ) 実力が違い過ぎるので、簡単に相手を負かすことができるとの意味の諺は、「(?) <①子供、②赤子、③赤ちゃん、④乳幼児、⑤小人>の手を捻る」という。
- 3 ( ) 一生懸命働けば、少しずつお金が溜まるので、いつまでも貧乏のままではないとの意味の諺は、「(?) <①儲ける、②勤める、③働く、④稼ぐ、⑤出稼ぐ>に追いつく、貧乏なし」という。
- 4 ( ) 敵に勝っても、油断をするなどの意味の諺は、「勝って(?) <①兜の緒、②鎧の紐、③帯、④襷、⑤紐帯>を締めよ」という。
- 5 ( ) 幸せは、人の力ではどうにもならないから、向こうからやってくるまで、焦らないで待ちなさいとの意味の諺は、「果報は(?) <①止まって、②座って、③立ち上がって、④静止して、⑤寝て>待て」という。
- 6 ( ) ある事柄の影響が全く関係のないようなことにまで現れるとの意味の諺は、「大風が吹けば、(?) <①寿司屋、②桶屋、③呉服屋、④八百屋、⑤肉屋>が喜ぶ」という。
- 7 ( ) 世の中は、暮らしにくいように見えても、本当に困っているときには、必ず助けてくれる人が現れるとの意味の諺は、「渡る世間に(?) <①悪人、②敵、③悪魔、④鬼、⑤お化け>はない」という。
- 8 ( ) 自分が最良をしているものは、悪い所でも良く見えるとの意味の諺は、「あばたも(?) <①笑窪、②笑顔、③微笑み、④可愛さ、⑤愛嬌>」という。
- 9 ( ) 学問を修めるのに、一つ一つ順序よく学ばなくてはならないとの意味の諺は、「学問に(?) <①横道、②裏道、③近道、④寄り道、⑤細道>なし」という。
- 10 ( ) 勉強や稽古などは、慣れてくるとだらけてしまうものだが、始めようと思った時の真剣な気持ちを忘れてはいけないとの意味の諺は、「(?) <①決心、②真心、③信心、④誠心、⑤初心>忘るべからず」という。

二、閱讀文章後，回答下列問題(2×10=20分)

會議の「流れに棹さす」のは誰?

こんなやりとり、したことはありませんか。

課長：「さあ、このプロジェクトを始動させよう。皆張り切っていこう」

部下：「課長、ちょっと待ってください。このデータを見ると、①時期尚早ではないでしょうか」

課長：「そんな、今更流れに棹さすようなことを言うなよ」

部下：「ええ、ですから課長の意見には棹さしません。スタートさせない方がいいのではと申したのです」

課長：「君はいったい、どっちの意見なんだ？」

「棹さす」の②「棹」は、舟を進めるために使う長い棒。観光地などで、船頭さんが「棹さす」姿を見ることはあっても、現代の日常生活とは、③縁遠い光景かもしれません。慣用句の「流れに棹さす」の意味も、理解されにくくなっているようです。

では、本来はどのような意味で使われる言葉なのでしょう。『日本国語大辞典 第二版』(小学館)では、「流れに棹をつきさして船を④進め下るように、好都合な事が重なり、物事が思うままに進むたとえ」と説明されています。昔、まだ日常生活の中で舟がよく使われていた頃には、船頭が長い棹を流れの中にさすようにして⑤水底を押し、舟をうまく水流に乗せて進めていく光景が見られました。その様子を「物事が思うままに進む」という意味で、⑥比喩的に用いた慣用句が「流れに棹さす」です。

例えば、作家の内田魯庵は次のような使い方をしています。

丁度此の欧化主義の⑦最絶頂に達して、一も西洋、二も西洋と、上下有頂天となって西欧文化を高調した時、此の潮流に棹さして極端に西洋臭い⑧言文一致の文体を創めたのが⑨忽ち人気を沸騰して、一躍文壇の⑩大立者となったのは山田美妙斎であった。

# 淡江大學 109 學年度碩士班招生考試試題 6-2

系別：日本語文學系

科目：日文(閱讀、作文、中、日互譯)

考試日期：3月8日(星期日) 第1節

本試題共 5 大題， 2 頁

山田美妙が世の中の欧化主義の流れに乗り、「西洋臭い言文一致」の小説を書いて成功したということを、「流れに棹さして」を使って説明しています。「流れに逆らって」、「流れを止めて」という意味で考えたら、文脈が通りません。

国語辞典の中には、誤用を指摘しているものもあります。

流れのままに棹を操って船を進めるように、物事を時流に乗せて順調に進行させる。但し、誤って、時流に逆らう意で使われることもある。(『明鏡』、大修館書店)

「流れに逆らう」「勢いを失わせる」というように誤解される原因としては「水を差す」などとの混同があるのかもしれない。(出典：『文化庁国語課の勘違いしやすい日本語』)

(閱讀測驗問題、共20分)

1、請將以下語彙抄題後標注仮名(10分)

①時期尚早、②「棹」、③縁遠い、④進め下る、  
⑤水底、⑥比喩的に、⑦最絶頂、⑧言文一致、  
⑨忽ち、⑩大立者、

2、請簡答課長所言「そんな、今更流れに棹さすようなことを言うなよ」中之「流れに棹さす」是何意？(中日文皆可、2分)

3、請簡答部下所言「ええ、ですから課長の意見には棹さしません」中之「棹さしません」是何意？(中日文皆可、2分)

4、文中有云「山田美妙が世の中の欧化主義の流れに乗り、『西洋臭い言文一致』の小説を書いて成功したということを、『流れに棹さして』を使って説明しています」。請簡答此「説明」的主語是誰？(中日文皆可、2分)

5、請簡答於日本近代史上，文中的「欧化主義」又名為何？(中日文皆可、2分)

6、請簡答文末的「水を差す」，在此处的意思為何？(中日文皆可、2分)

三、日翻中(20分)

- 1、「苦勞して完成した作品だから、褒められると思いきや、叱られてしまった」(2分)
- 2、「彼は体格が立派ながら、精神的には弱く、何をやっても長く続かない」(2分)
- 3、「天才といえども、努力なくして成功は不可能に近いのだ」(2分)
- 4、「コロナウイルスによる新型肺炎の影響は中国大陆に止まらず、世界各国にも及んでいる」(2分)
- 5、「戦後、日本人は貧乏をものともせず、一丸となって勤勉に働いていた」(2分)
- 6、「日本には素晴らしい文学作品が数多くあるのに、思想的な著作はきわめて少ない。文芸は花盛りだが、哲学らしい哲学はほとんど生まれなかった。科学についても同様である。具体的に役立つ技術はいろいろ考えてきたが、技術の基礎となるべき基礎科学においては、まったく見るべき成果がなかった。自然現象から一般的な法則を取り出すという抽象的な思考がきわめて不得手だったからである。それはおそらく日本の歴史と深くかかわっているのではないかと私は思う。」(10分)

四、中翻日(15分)

- 1、為全民謀福利固然是好事，但政府必須考量切勿債留子孫。(4分)
- 2、計畫完成，正準備開始執行時，却半路殺出個程咬金。(4分)
- 3、人心所思与社会規範，兩者未必完全一致。於此形成受挟於人情義理之間，而導致左右為難的情況。(7分)

五、日文作文(字数不限，不需標音。25分)

テーマ：能力と努力